



SEMINARIO DE FORMACIÓN PARA INTÉRPRETES EN CONTEXTOS DE ASILO Y REFUGIO

6 y 7 de octubre de 2016

Organiza:

María Jesús Blasco, Anabel Borja, Amparo Jiménez, Esther Monzó, María Lidón Lara

SEMINARIO DE FORMACIÓN PARA INTÉRPRETES EN PROCESOS DE ASILO Y REFUGIO

Fechas:

Jueves 6 y viernes 7 de octubre 2016

Lugar de Celebración:

Sala de Grados (JAA205FR)

Facultad de Ciencias Jurídicas y Económicas

Universitat Jaume I

Avda. Sos Baynat s/n

12007 Castellón de la Plana

Inscripción: www.preinscripcio.uji.es > Unitat de gestió n°6



PROGRAMA PROVISIONAL

JUEVES 6 DE OCTUBRE

10.00 Inauguración del Seminario.

Intervienen:

- **José García Añón**, Director General de Reformas Democráticas, Conselleria de Justicia de la Generalitat Valenciana
- **Rosa Agost**, Decana de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universitat Jaume I
- **Carmen Lázaro**, Directora de la Oficina de Cooperación al Desarrollo, Universitat Jaume I

- 10.30 **María de Zabala** (ACNUR): Asilo y refugio en la Unión Europea y España. Intervención del ACNUR en el Sistema Español.
- 11.30 Pausa café
- 12.00 **Paloma Favieres Ruiz** (CEAR): La solicitud de asilo en frontera y en CIES.
- 13.00 **Amparo Gil** (ICAV): El papel del letrado en la solicitud de protección internacional.
- 14.00 Pausa comida
- 16.00 Asesoría Jurídica del Programa de Asilo y Refugio (Cruz Roja Valencia): La entrevista inicial en la Oficina de Extranjería.
- 17.00 **María José Ferrús García** (C.A.R. Mislata): Los Centros de Acogida de Refugiados C.A.R. del Ministerio de Empleo.

VIERNES 7 DE OCTUBRE

Taller de interpretación en procesos de asilo y refugio

Ruth León Pinilla (UEV):

Laboratorio de interpretación (HC2020AL) FCHS

Horario del taller:

9:30-11:30 Taller teórico:

- La responsabilidad de traducir y el derecho a intérprete en los servicios públicos
- Contextualización de la interpretación en el contexto de refugiados (IcR)
- Dimensiones de la IcR (ámbitos, modalidades, lenguas, tipos de discurso, participantes, intérpretes, formación)

11:30-12:00 Descanso

12:00-14:00 Taller práctico:

- Prácticas de interpretación (temas, roles, etc.)
- Recomendaciones para interpretar en el contexto de refugiados

FINANCIA:

OFICINA DE COOPERACIÓ AL DESENVOLUPAMENT I SOLIDARITAT (OCDS)

OBSERVATORI PERMANENT DE LA IMMIGRACIÓ (OPI-UIJ)

ORGANIZA:

- Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
- Departamento de traducción y Comunicación

Directora: María Jesús Blasco

Comité organizador: Anabel Borja, Amparo Jiménez,

María Lidón Lara, Esther Monzó

COLABORAN:

Departamento de Traducción y Comunicación

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (FCHS)

Facultad de Ciencias Jurídicas y Económicas (FCJE)

Conselleria de Justicia de la Generalitat Valenciana

Agencia de la ONU para los Refugiados (ACNUR)

Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR)

Centro de Ayuda al Refugiado de Mislata (Valencia) (Ministerio de Trabajo)

Cruz Roja Española

Ilustre Colegio de Abogados de Valencia (ICAV)